

BABARRO GONZÁLEZ, Xoán (2003): *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. [A Coruña:] Fundación Pedro Barrié de la Maza. 2 vol.

Bien conocido como autor de literatura infantil en gallego, Xoan Babarro González, Catedrático de Lengua y Literatura Gallegas en un instituto de A Coruña, publica en este libro lo que fue su tesis doctoral, defendida en 1994 bajo la dirección de Francisco Fernández Rei, Catedrático de Filología Románica en la Universidad de Santiago de Compostela.

El autor no ha pretendido realizar una descripción lingüística completa del gallego de Asturias al estilo de una monografía dialectal de tipo tradicional. Por el contrario, se propone trazar los límites precisos entre gallego y asturiano occidental a partir de una selección de rasgos, hacer una descripción de las hablas gallegas de Asturias atendiendo exclusivamente a aquellos fenómenos diferenciadores del gallego común y, finalmente, de forma sumaria, exponer algunas reflexiones de carácter sociolingüístico. A esto se suma una rica colección de documentos (textos tradicionales y textos literarios de varios autores) que, junto con un «Vocabulario», ocupan las más de 500 páginas del segundo volumen. Es prueba no sólo del gusto literario del autor, sino también de su apasionado afecto por la cultura tradicional de esta región asturiana de la que ya hizo una recopilación en Babarro 2002.

La metodología de trabajo se ha adaptado a estos objetivos iniciales. Es el caso, por ejemplo, de la representación fonética de las hablas. Ya en los «Signos fonéticos e convencionais utilizados» (I: 15-17) llama la atención la escasa representación de sonidos que se hace y la sucinta explicación de los mismos, pues, salvo los casos estrictamente pertinentes en el análisis de los rasgos fonéticos, el autor opta por transcribir los textos orales siguiendo fundamentalmente las normas ortográficas oficiales del gallego. Algunas opciones son, además, confusas, como el uso del acento grave o el hecho de haber adoptado más de un símbolo fonético para el mismo sonido... El lector más interesado por la pronunciación exacta de las hablas gallegas de Asturias puede quedar un tanto decepcionado. La obra podía haber ofrecido, por lo menos, la transcripción fonética completa de algunos de los numerosos textos orales que recoge y, sobre todo, haberlo hecho de forma sistemática en el «Vocabulario» (II: 332-459).

La recogida de datos también responde al planteamiento inicial de la obra. Dado que no se pretendía una descripción completa de todas las hablas gallegas de Asturias (en su fonética, morfología, sintaxis y léxico), lo cual excedería en mucho las posibilidades de un único autor para una tesis doctoral, la elaboración del cuestionario y el sistema de recogida de datos se ha limitado en gran medida. No quiere esto decir que no sea abundante (51 horas de grabación de encuestas realizadas de modo indirecto, 178 puntos de información pertenecientes a 24 municipios de Asturias y de la provincia de Lugo, etc.), sino que los rasgos lingüísticos de los que se pretendía recoger información sistemática en toda la zona suman un cuestionario relativamente reducido: 10 fenómenos para trazar el límite con el asturiano occidental, 38 para la descripción y clasificación de las hablas (12 de tipo fonético y 26 de tipo morfológico) y una encuesta no explícita sobre conjugación verbal realizada en algunas de las localidades (sin nombrar), así como otra específica para los alomorfos del pronombre átono de tercera persona que llevó a cabo en localidades de Ozcos, Negueira, Ibias, A Fonsagrada y Navia de Suarna.

Todo lo demás se fía a la información que aparece en las encuestas grabadas siguiendo una metodología de conversación guiada y a otros métodos que de forma no sistemática aplica en algunos de los puntos de información, como es el caso de encuestas escolares o redacciones que se piden a los alumnos. Con esta otra vía para recabar información se recogieron datos de tipo sociolingüístico, unos más específicos para las localidades fronterizas (I: 64) y otros para la caracterización general de la región (I: 69) donde se ha tenido en cuenta el trabajo previo de Rubal / Veiga / Arza 1992. El aspecto sociolingüístico es, en cualquier caso, el menos desarrollado, del que menos información se ha recabado y, en definitiva, resulta un tanto accesorio frente al resto del trabajo. El mismo autor ha participado en obras que salieron a la luz antes que ésta (aunque sean posteriores a

la lectura de su tesis doctoral) donde se amplía más la realidad sociolingüística del gallego de Asturias: es el caso de Fernández 1994. Una visión de conjunto, y en comparación con otras situaciones del llamado “gallego exterior”, puede consultarse en Fernández 1996.

Xoán Babarro utiliza igualmente, para completar los datos lingüísticos, estudios monográficos previos, vocabularios y el material recogido en el *Atlas Lingüístico Galego* (cf. I: 68). Sorprende, sin embargo, que se valga también de la obra literaria de algunos escritores de la zona, dado que la lengua literaria nunca tiene por objeto una representación fiel (con criterios filológicos) de la realidad lingüística (cf. I: 69). Además resultaba innecesario, pues el autor podía recoger en cualquier momento los datos que necesitase de cada punto de información.

Por otro lado, es necesario reconocer que el uso que Xoán Babarro hace de los documentos literarios es muy cuidadoso y salvaguarda siempre el rigor científico de los resultados. Nunca utiliza datos de esta documentación sin advertir su origen y sin contrastarlos con los de otras fuentes, tanto en el análisis de los diferentes fenómenos lingüísticos como en el «Vocabulario». Tiene la precaución, además, de filtrar este tipo de textos, de tal forma que, por ejemplo, no encontraremos, ni en el análisis lingüístico, ni en el «Vocabulario», recreaciones o hipercorrecciones lingüísticas como «[muller] ampra e francachoa» de Antolín S. Mediante (II: 325).

Sea como fuere, el autor consigue de este modo hacer acopio de una abundantísima colección de datos con los que hacer un análisis bien fundamentado de las hablas. La gran cantidad de puntos de información garantiza que se ha cubierto todo el espacio geográfico objeto de estudio, si bien es verdad que no en todos ellos se han aplicado todos los métodos de recogida de datos, lo que hubiera resultado sin duda imposible (cf. I: 72-83). La información fundamental, realizada en grabaciones y en encuestas remitidas por vía postal, alcanza a buen número de informantes de cada uno de los municipios. El resto, muy heterogéneo, tiene carácter complementario: encuestas escolares o redacciones de alumnos, datos sobre la comarca remitidos por un médico, la obra de un literato local, un cuestionario léxico, etc.

La delimitación exacta de las hablas gallegas de Asturias es una aportación ciertamente meritoria (y probablemente definitiva) de la obra de Xoán Babarro. La propuesta de este autor no sólo va mucho más allá de la isoglosa pidaliana de la diptongación de *ĕ* y *o* tónicas, sino que consigue superar la excesiva fluctuación geográfica que poseen los dos rasgos escogidos por Menéndez García en la más significativa de las propuestas disponibles hasta ahora: la diptongación de *ĕ* y *o* tónicas y la conservación de *-n-* intervocálica (v. Menéndez 1951). Para ello, a estos dos rasgos, Xoán Babarro suma, en las comarcas fronterizas, el análisis de otros fenómenos lingüísticos: los resultados de *-l-* inicial y *-ll-* intervocálicas, los resultados de *QUA-*, los resultados de *s + yod* (del tipo *queixolqueiso*), el sistema vocálico de cuatro o de tres alturas, la evolución de los grupos consonánticos del tipo *CL, FL, PL*, los resultados de *-ARIA*, las formas del artículo determinado, algunas formas de los pronombres personales, el presente de indicativo de los verbos *tener* y *poner*, la presencia o no del morfema *-n* característico de la 1ª persona del singular del indefinido en gallego (del tipo *comín* o *fixen*) y, finalmente, el morfema *-che* característico de la 2ª persona del plural del indefinido gallego (del tipo *cantache*). De esta forma, Babarro consigue establecer con precisión la frontera lingüística en las comarcas más conflictivas de la margen derecha del río Navia.

Sobre esta frontera establece, además, tres zonas de transición (dentro de los términos de Navia, Villallón e Ibias) que el autor, aun habiéndolas separado claramente, prefiere considerar más gallegas que asturianas. No son razones estrictamente lingüísticas, sino el propósito de salvarlas de una posible homogeneización oficial asturiana: «Coidamos, non obstante, que hoxe en día, cando por un lado se intenta unha oficialización dun asturiano estándar baseado sobre todo nas falas centrais de Asturias, e por outro lado se pretende empregar unha subnorma galega para os dezoito concellos occidentais é necesario reconsidera-la adscrición de certas falas de transición que, polo xeral, se veñen englobando dentro do dominio asturiano [...]» (I: 87). Incluso, salvo en el caso del tixileiro de Ibias, aduce motivos de carácter sociolingüístico, es decir, por el sentimiento de poseer un habla diferente del asturiano oficial (cf. I: 185).

Visto desde fuera de Galicia y de Asturias, la apasionada defensa de la galleguidad de estas hablas y los reparos que en algunos casos hacen lingüistas asturianos pierden todo su sentido, pues no son admisibles juicios morales sobre hechos lingüísticos: no hay un gallego bueno frente a un asturiano malo (o viceversa). Aunque Xoán Babarro considere inadmisibile la existencia de un *continuum* lingüístico en la tierra Navia-Eo, y se lo reproche expresamente a García Arias (cf. García 1998), hay que advertir, naturalmente, que ese *continuum* lingüístico existe a lo largo de todo el norte de la Península Ibérica, e incluso fuera de ella, hasta llegar a los límites fronterizos de la Rumania. Y en las zonas de transición tiene que aparecer necesariamente esa «especie de terra de ningúen» (I: 186) imposible de adscribir con absoluta seguridad a uno u otro dominio lingüístico: es lo que Lüdtke denomina la “zona gris” entre las lenguas.

En cualquier caso, dado lo sensible que es esta región a los problemas de límites dialectales y teniendo en cuenta todos los problemas que sufre en el trabajoso proceso de establecer una normativización (no digamos ya una normalización) lingüística, el trabajo de Xoán Babarro resulta especialmente interesante para comprender mejor la situación. Por ejemplo, se analizan aspectos como los identitarios, las diferentes tentativas de establecer una norma ortográfica, el dilema entre las opciones (desgraciadamente antitéticas) de conservar las hablas locales o preservarlas mediante una homogeneización normativa, etc.

Por lo que respecta a la descripción de las hablas gallegas de Asturias, se basa inicialmente en los rasgos propuestos por Santamarina 1982 y Fernández 1990 para caracterizar estas hablas, y establece la comparación con el gallego a partir de Álvarez / Regueira / Monteagudo 1986 y de las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* de la Real Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega. Como resultado de su análisis, establece una clasificación en tres zonas: la zona A, Taramundi y Santiso, más próxima al gallego común; la zona B, cuyos rasgos son los característicos del bloque oriental del gallego, la que tradicionalmente se viene clasificando como zona gallego-asturiana; y la zona C, que son las zonas de transición con el asturiano occidental en Navia y Villallón, así como el tixileiro, que debe ser considerado como habla mixta.

El estudio de los rasgos propios del gallego de Asturias es impecable y riguroso, y su propuesta de clasificación nos ofrece una imagen de conjunto hasta ahora inédita. No comprendo, sin embargo, la utilidad de hacer referencia de vez en cuando a los resultados de determinados fenómenos en portugués: ni las hablas gallegas de Asturias están en contacto con esta lengua, ni los ejemplos aducidos son pertinentes para alguna explicación necesaria, ni se hace sistemáticamente para todos los fenómenos... Es algo que observo con cierta frecuencia entre algunos lingüistas gallegos y cuya función, creo, no va más allá del ornato fútil y vacuo. Debe evitarse esta costumbre además porque sólo se suelen tomar en consideración las formas propias del portugués estándar (europeo o brasileño), ignorando la realidad dialectal o diacrónica de esta lengua, de tal forma que fácilmente se cometen errores. Es el caso, en este trabajo, de afirmaciones en las que se da a entender que no es propio del portugués la reducción del diptongo de QUA- (I: 108), que es desconocido el apócope de *muito* (I: 214) o que *uma* es la única solución portuguesa moderna del medieval *ũa* (I: 260)... En cualquier caso, se trata de un asunto menor que no afecta a los excelentes resultados de la tesis de Babarro.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Álvarez / Regueira / Monteagudo 1986 ÁLVAREZ BLANCO, ROSARIO / REGUEIRA FERNÁNDEZ, XOSÉ LUÍS / MONTEAGUDO ROMERO, XOSÉ HENRIQUE (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia, 568 p. [7ª ed., 1998].
- Babarro 2002 BABARRO GONZÁLEZ, Xoán (2002): *Catol. Vocabulario e folclore da Terra Navia-Eo*. Xixón: VTP Editorial, 96 p.

- Fernández 1990 FERNÁNDEZ REI, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais, 273 p.
- Fernández 1994 FERNÁNDEZ REI, Francisco (ed.) (1994): *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo: Xerais, 304 p.
- Fernández 1996 FERNÁNDEZ REI, Francisco (1996): «O galego de Asturias, León e Zamora. Situación sociolingüística». *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*. Cáceres: Universidad de Extremadura, vol. 1, p. 277-308.
- García 1998 GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1998): «El *continuum* llingüísticu entre'l gallegu y l'asturianu». *Estudios das Terras del Navia-Eo*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, p. 85-89.
- Menéndez 1951 MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel (1951): «Algunos límites dialectales en el occidente de Asturias». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*. Vol. 14. Oviedo, p. 277-299.
- Rubal / Veiga / Arza 1992 RUBAL RODRÍGUEZ, Xosé / VEIGA MARTÍNEZ, Daniel / ARZA ARZA, Neves (1992): *A lingua do alumnado e do profesorado nas franxas occidentais de Asturias, León e Zamora*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 320 p.
- Santamarina 1982 SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón (1982): «Dialectoloxía galega: historia e resultados». *Tradición, actualidade e futuro do galego*. *Actas do Coloquio de Tréveris*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura da Xunta de Galicia, p. 153-187.